

УДК 81'255.2:6(811.133.1+811.161.2):341.24

## LES PARTICULARITES GRAMMATICALES DE TRADUCTION DES CONVENTIONS FRANÇAISES EN UKRAINIEN: L'ASPECT PRAGMATIQUE

**Koulykova V.G., docteur ès lettres, maître de conférences**

*Université technique nationale de l'Ukraine*

*"Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorsky"*

У статті крізь призму прагматичного підходу досліджуються граматичні особливості перекладу одного з документів міжнародного права – конвенції, зокрема, розглядаються шляхи перекладу українською мовою та їх роль задля досягнення комунікативної мети та збереження прагматичного потенціалу оригіналу.

**Ключові слова:** конвенція, граматичні особливості, прагматика тексту, перекладацькі трансформації, французька мова, українська мова.

В статье сквозь призму прагматического подхода исследуются грамматические особенности перевода одного из документов международного права – конвенции, в частности, рассматриваются способы перевода на украинский язык и их роль для достижения коммуникативной цели и сохранения прагматического потенциала оригинала.

**Ключевые слова:** конвенция, грамматические особенности, прагматика текста, переводческие трансформации, французский язык, украинский язык.

### **Kulykova V.G. GRAMMATICAL PECULIARITIES OF FRENCH CONVENTIONS' TRANSLATION INTO UKRAINIAN: THE PRAGMATIC ASPECT**

The article, through the prism of a pragmatic approach, deals with the revelation of the grammatical features of the French convention's translation. In particular, the special attention is drawn to the ways of translating into the Ukrainian language and their role for achieving the communicative goal and preserving the pragmatic potential of the original.

**Key words:** convention, grammatical features, pragmatics, translation transformations, the French language, the Ukrainian language.

**Introduction.** Compte tenu du développement rapide de l'intégration internationale, on assiste à une augmentation significative de l'importance des contrats, qui sont une source de droit international et des moyens du développement de la coopération pacifique entre les nations.

**L'analyse des recherches et des publications récentes.** De nombreux scientifiques de recherche ont contribué à l'étude des textes juridiques. Parmi les scientifiques qui ont consacré leurs travaux à ce sujet est intéressant de noter V. Evintov [1], qui a étudié en particulier la création des textes authentiques des traités internationaux dans différentes langues. Tout aussi important est la contribution du chercheur V. Kalujna [2], qui mettait l'accent sur l'étude du vocabulaire des documents juridiques. Des recherches importantes sont de O. Chevtsova [14], qui a d'abord analysé de manière exhaustive l'équivalence en ukrainien des textes anglais et français des conventions internationales. Cependant, il reste un certain nombre de questions qui nécessitent des recherches, en particulier les particularités grammaticales et pragmatiques de la traduction des conventions françaises en ukrainien, à quoi est consacré notre travail. Donc, l'actualité de ce thème est précisée par l'intensification de l'intégration internationale, dans le cadre de laquelle il

est nécessaire d'accomplir la traduction adéquate et correcte des textes des documents internationaux, en particulier les conventions françaises pour parvenir à une coopération politique franco-ukrainienne efficace.

**Le but** de ce travail de recherche est de trouver les particularités grammaticales et pragmatiques de la traduction des conventions françaises en ukrainien. Pour parvenir à ce but on doit accomplir **les tâches** suivantes: définir la notion du document juridique international, et notamment de la convention ; trouver les particularités linguistiques et pragmatiques des conventions ; identifier les caractéristiques grammaticales de la traduction des textes des conventions ; établir les moyens qui s'utilisent lors de la traduction des conventions et qui servent à la conservation de la pragmatique du texte.

**La recherche principale.** Il existe des interprétations différentes du terme «traité international», mais elles sont presque les mêmes. Ainsi dans l'encyclopédie de science politique on peut lire la définition suivante: «un traité international est un accord entre deux ou plusieurs États ou organisations internationales égales qui établissent leurs droits et obligations communs dans les domaines politique, économique, culturel et d'autres; la source principale des normes du droit



international» [12, p. 334]. Une autre définition donne I. Loukachouk, selon qui un traité international est un accord entre les acteurs du droit international, dont la conclusion, l'action et la rupture est bien réglementée [7, p. 77].

Résumant les définitions ci-dessus, on détermine un traité international comme un accord entre deux ou plusieurs États ou organisations internationales dans les domaines différents sous la forme écrite, réglementé par le droit international. Malgré que ces contrats possèdent des noms différents, tels que traité, communiqué, déclaration, convention, pacte, accord ou bien charte, leur validité est la même [10, p. 104].

L'objectif principal des traités internationaux est la réglementation des relations entre des États et des organisations internationales et la formation de leur base juridique. Outre cela ils assurent la stabilité, la sécurité internationale et la paix, promeuvent le développement de coopération entre les pays sur la base de l'égalité. De plus, les traités internationaux sont un moyen important pour assurer les intérêts de l'État et la protection des droits fondamentaux et libertés humaines. [8, p. 11–12].

Quant à la notion de convention, le dictionnaire ukrainien de la terminologie juridique donne la définition suivante: «la convention est un traité international multilatéral sur des questions spécifiques. La plupart des conventions signées accompagnent des accords sur les droits économiques, juridiques et humanitaire. Contrairement à la déclaration ou de l'appel, la convention a le statut de loi, qui doit être effectuée obligatoirement par les États qui l'ont signée, ratifiée, et approuvée dans leurs parlements [13]. Les conventions sont des accords entre les sujets du droit international établissant les relations entre eux en créant des droits et obligations réciproques.

Une analyse des particularités grammaticales des conventions françaises sous l'approche pragmatique nous a permis d'établir que l'objectivité de ces documents est assurée par la prédominance du mode de l'Indicatif et l'emploi des verbes au Présent. L'utilisation des verbes modaux *pouvoir* et *devoir* fournit le caractère normatif et l'utilisation des adjectifs et des articles indéfinis avant le nom permet de se concentrer sur le fait que la convention est obligatoire pour ceux qui l'ont ratifiée.

De plus, nous avons déterminé que l'un des traits distinctifs de la syntaxe des documents juridiques est l'utilisation fréquente des phrases simples avec un grand nombre de membres similaires. En outre, les phrases complexes sont utilisées avec le type de connexion subordonnée, en raison du fait que la convention vise à expli-

quer et à prévoir. Les tournures de participe, de gérondif et d'infinitif, largement utilisées dans les textes des conventions, promeuvent la concision et la plénitude de parole. On peut également souligner la prévalence des formes verbales passives, de l'ordre des mots direct et des phrases impersonnelles ce qui contribue à l'objectivité de l'énoncé.

Compte tenu du fait que la fonction principale des documents du droit international et des conventions en particulier est la représentation de l'information, la stratégie globale de la traduction de ce type de documents est d'assurer l'équivalence complète du contenu à tous les niveaux de langue [1, p. 32]. Cela cause un recours à un certain nombre de transformations. Correctement appliquée la transformation aide transmettre non seulement la signification véritable des documents juridiques, mais aussi un objectif pragmatique, la tâche principale et importante du traducteur des conventions [11, p. 43].

Alors, examinons les particularités grammaticales de la traduction des conventions françaises en ukrainien sous l'aspect pragmatique. Ainsi on a été établi que le Présent de l'Indicatif, le temps principal des conventions, est traduit dans la plupart des cas par le Présent en ukrainien, par exemple:

*La commission évalue l'évolution technique de la fabrication, du marquage et de la détection des explosifs* [19].

*Комісія проводить оцінку технічного прогресу в галузі виготовлення, маркування та виявлення вибухових речовин* [5].

Cependant, dans les conventions analysées, on a trouvé des cas où le Présent est traduit par le temps passé en ukrainien :

*Le Conseil invite tout Etat partie qui formule des observations ou des objections au sujet de l'amendement proposé à consulter la commission* [15].

*Рада пропонує будь-якій Державі-учасниці, яка подала зауваження або заперечення щодо запропонованої поправки, провести консультації з Комісією* [9].

Quant au Futur simple, rarement employé dans les textes des conventions, on a constaté qu'il est toujours rendu par le Présent en ukrainien, ce qu'on peut expliquer que les étapes de convention sont indéniables, et leur mise en œuvre est nécessaire:

*Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont désignés, et la communiquera aux Etats parties à la présente Convention* [17].

Потім Генеральний секретар складає в алфавітному порядку список всіх висунутих таким чином осіб із зазначенням Держав-учасниць, які висунули цих осіб, та **представляє** цей список Державам-учасникам цієї Конвенції [6].

En ce qui concerne les temps passés, dont la part dans les textes des conventions est également faible, on peut constater l'emploi du Passé composé, qui est habituellement traduit en ukrainien par le temps passé:

*Rappelant en outre la résolution 53/108 de l'Assemblée générale, en date du 8 décembre 1998, par laquelle l'Assemblée a décidé que <...>* [15].

Посилаючись далі на резолюцію 53/108 Генеральної Асамблеї від 8 грудня 1998 року, в якій Асамблея **постановила** <...> [9].

Par rapport aux autres modes français, on a pu définir, que le Conditionnel peut être traduit en ukrainien par la phrase conditionnelle, comme par exemple :

<...> *des biens qui pourraient être assimilés à ses instruments* [16]

<...> *власністю, яку можна було б розглядати як знаряддя вчинення злочину* [4],

mais la nuance de supposition, de possibilité, qui est propre au Conditionnel français, est habituellement transmis en traduction par le verbe ukrainien *могти*:

*La Partie requise considère que la mesure sollicitée irait à l'encontre du principe «ne bis in idem»; ou <...>* [16]

Запитувана Сторона вважає, що вжиття заходу, що вимагається, **може** суперечити принципу *ne bis in idem*; або <...> [4]

Dans les textes des conventions on a également trouvé une utilisation fréquente des formes grammaticales du Subjonctif, qui ne sont pas propre à la langue ukrainienne, c'est pourquoi au cours de la traduction ces formes sont omises.

La modalité qui est présentée dans les conventions à l'aide des verbes modaux peut être conservée ou non au cours de la traduction :

<...> *les Etats parties doivent lui accorder une assistance et une protection appropriées* [17] ;

<...> *Держави-учасниці забезпечують їй необхідну допомогу і захист* [6].

En étudiant la traduction des formes verbales du participe présent, participe passé et gérondif en ukrainien on a révélé que le participe présent est habituellement traduit par le verbe au Présent:

*Les membres de la commission sont des experts ayant une expérience directe et substantielle* [19] ;

Члени Комісії є експертами, які **мають** безпосередній і значний досвід [5].

Moins plus souvent il est traduit par un adjectif :

*A cette fin, les Etats parties favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants* [17].

З цією метою Держави-учасниці сприяють укладанню двосторонніх або багатосторонніх угод чи приєднуються до **чинних** угод [6].

ou par un pronom :

*les mesures permettant l'échange de renseignements sur <...>* [19]

заходи **щодо** обміну інформацією [5].

En ce qui concerne la traduction du participe passé français, l'analyse des conventions nous a permis de relever des cas suivantes : la traduction par la même forme verbale ukrainienne, par exemple:

*Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel <...>* [18]

Сповнені рішучості покласти край стражданням і нещастям, **викликаним** протипілотними мінами <...> [3];

par le gérondif :

*Convaincus qu'il leur est nécessaire de faire tout <...>* [18] ;

**Вважаючи** необхідним зробити все <...> [3] ;

par la construction gérondif + participe :

*Convaincus de la nécessité de poursuivre <...>* [16] ;

**Будучи переконаними** у необхідності проведення <...> [4];

par la construction participe + Nom :

*Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel <...>* [16];

**Сповнені рішучості** покласти край стражданням і нещастям, викликаним протипілотними мінами <...> [4];

par le verbe :

*Se félicitant de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention <...>* [18] ;

Схвалюючи прийняття виправленого 3 травня 1996 року Протоколу про заборону або обмеження застосування мін, мінпасток та інших пристроїв, який **додається** до Конвенції <...> [3];

par l'adverbe :

*que les personnes affectées par les mesures prévues aux articles 2 et 3 <...>* [16] ;

щоб зацікавлені сторони, інтереси яких зачіпаються діями **згідно** з положеннями статей 2 і 3 <...> [4].





En ce qui concerne la forme verbale du gérondif, elle peut être rendue en ukrainien par la même forme :

*Considérant que le marquage des explosifs* [19];

*Відзначаючи, що маркування таких вибухових речовин* [5]

ou par d'autres tournures, par exemple deux Noms :

*Les Etats parties qui auraient rejeté expressément l'amendement proposé pourront par la suite, en déposant un instrument d'acceptation ou d'approbation* [19];

*Ті Держави-учасниці, які прямо заявили про заперечення проти запропонованої поправки, можуть згодом шляхом здачі на зберігання документа про прийняття або затвердження* [5];

Pronom + Nom:

<...>*en sachant qu'ils seront utilisés* [15] ;

<...>*при усвідомленні того, що вони будуть використані* [9].

L'étude des conventions françaises et leur traduction en ukrainien nous a permis d'établir le nombre considérable de transformations. La plus couramment utilisée est celle de transposition, qui peut avoir de nombreuses variantes. Le cas le plus courant est la traduction ukrainienne de l'Infinitif français par le Nom ukrainien, par exemple:

*Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres*<...> [16].

*Враховуючи, що метою Ради Європи є досягнення більшого єднання між її членами*<...>[4].

Un autre cas possible consiste à la traduction de l'Infinitif par deux noms:

*Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre d'identifier et de rechercher...*[16].

*Кожна сторона вживає таких законодавчих та інших заходів, які можуть бути необхідними для забезпечення її спроможності встановлювати і висліджувати власність*<...>[4];

ou par verbe + Nom :

*les Parties peuvent convenir que*<...> [16] ;

*Сторони можуть дійти згоди про те, що*<...>[4].

La transposition la plus répandue est le passage du Nom français à l'adjectif ukrainien :

*Mesures de confiscation* [16]

*Конфіскаційні заходи* [4]

Il faut faire particulièrement l'accent sur les verbes pronominaux français, dont la traduction ukrainienne a un certain nombre de caractéristiques.

Il est évident que la plupart de ces verbes sont traduits par les verbes pronominaux ukrainiens :

*Si une Partie constate que cela pourrait se produire, les Parties concernées procèdent à des consultations pour éviter une telle conséquence* [16].

*Якщо, на думку Сторони, це може трапитися, зацікавлені Сторони розпочинають консультації для запобігання цьому* [4].

Mais existe aussi un nombre des autres moyens de traduction en ukrainien du verbe pronominal français qui comprennent la traduction par le verbe non-pronominal:

*Chaque État partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle*<...> [18]

*Кожна держава-учасниця докладає всіх зусиль для того, щоб виявити всі райони, що знаходяться під її юрисдикцією або контролем*<...>[3];

– la traduction par le verbe avec la nuance de modalité:

*Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre de confisquer des instruments et des produits ou des biens dont la valeur correspond à ces produits.* [16]

*Кожна Сторона вживає таких законодавчих та інших заходів, які можуть бути необхідними для забезпечення її спроможності конфіскувати засоби і доходи або власність, вартість якої відповідає таким доходам* [4];

– la traduction par le verbe et le pronom réfléchi *se*, par exemple :

*les Parties se concertent pour fixer les conditions* [16].

*Сторони проводять консультації між собою з метою погодження умов* [4];

– la traduction par le Nom, par exemple:

<...>*des détails relativement à la ou les personne(s) concernée(s), y compris le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et l'endroit où elle(s) se trouve(nt), et, lorsqu'il s'agit d'une personne morale, son siège; et*<...> [16].

<...>*детальні відомості про відповідну особу чи осіб, включаючи прізвище, дату і місце народження, громадянство і місце перебування, а у випадку юридичної особи - її місцезнаходження; і*<...>[4].

**Conclusions et recommandations pour d'autres recherches.** Donc, l'étude des particularités grammaticales de la traduction des conventions françaises sous aspect pragmatique nous permet d'affirmer que le but principal de

ces documents juridiques, celui de représenter l'information véritable et stricte, exige d'assurer l'équivalence complète de leur contenu à tous les niveaux de langue et conserver leur objectif pragmatique. Au niveau grammatical il est de souligner que les temps français sont traduits par les mêmes temps ukrainiens, mais il arrive de relever les cas où le Présent est traduit par le temps passé en ukrainien, le Futur simple – par le temps présent. Les formes verbales du participe présent, participe passé et gérondif peuvent être traduites par les mêmes formes verbales ukrainiennes, mais aussi par le verbe au Présent, par un adjectif ou un pronom, par l'adverbe. L'étude des conventions françaises et leur traduction en ukrainien nous a permis d'établir le nombre considérable de transformations. La plus couramment utilisée est celle de transposition, qui peut avoir de nombreuses variantes :  $V \rightarrow N$ ,  $V \rightarrow N+N$ ,  $V \rightarrow V+N$ ,  $N \rightarrow A$ . Les verbes pronominaux français sont traduits par les verbes pronominaux ukrainiens, mais aussi par les verbes non-pronominaux, par le verbe et le pronom réfléchi *себе* et par le Nom.

Une piste de recherche ultérieure consistera à déterminer plus précisément les aspects concernant les particularités stylistiques de traduction en ukrainien des textes juridiques internationaux français.

#### RÉFÉRENCES:

1. Евинтов В. Многоязычные договоры в современном международном праве / В. Евинтов. – К: Наукова думка, 1981. – 134 с.
2. Калюжная В. Стиль англоязычных документов международных организаций / В. Калюжная. – К: Наукова думка, 1982. – 124 с.
3. Конвенція про відмивання, пошук, арешт та конфіскацію доходів, одержаних злочинним шляхом [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/PDF/Ukrainian/141-Ukrainian.pdf>
4. Конвенція про заборону застосування, накопичення запасів, виробництва і передачі протипіхотних мін та про їхнє знищення. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=995\\_379](http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=995_379).
5. Конвенція про маркування пластичних вибухових речовин з метою їх виявлення [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://zakon3.rada.gov.ua/>
6. Конвенція про права дитини [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://zakon3.rada.gov.ua/>
7. Лукашук И. Современное право международных договоров: В 2-х т./ Институт государства и права РАН / И. Лукашук. – М: Вольтере клубер. – Т. 1. Заключение международных договоров. – М., 2004. – 658 с.
8. Мережко О. Право міжнародних договорів, сучасні проблеми теорії і практики / О. Мережко. – К: Таксон, 2002. – 344 с.
9. Міжнародна конвенція про боротьбу з фінансуванням тероризму [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://zakon3.rada.gov.ua/>
10. Опришко В. Міжнародне економічне право / В. Опришко [Підручник]. – Видання друге, перероблене і доповнене. – К: КНЕУ, 2003. – 311 с.
11. Орлова І. Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод): автореф. дис. ... канд. філолог. Наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / І. Орлова. – Київ, 2006. – 17 с.
12. Політологічний енциклопедичний словник / Упорядник В. Горбатенко; за ред. Ю. Шемшученка, В. Бабкіна, В. Горбатенка. – К: Генеза, 2004. – 736 с.
13. Чим відрізняється декларація від конвенції [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://mojaosvita.com.ua/>
14. Шевцова О. Еквівалентність у перекладі англійських граматичних категорій конвенцій українською мовою / О. Шевцова // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 46(4). – С. 300–310.
15. Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme [en ligne] [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.un.org/french/millenaire/law/cirft.htm>
16. Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. [en ligne] [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://conventions.coe.int/Treaty/fr/Treaties/Word/141.doc>
17. Convention relative aux droits de l'enfant // Nations Unies Droits de l'Homme Haut-Commissariat [en ligne] [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ohchr.org>
18. Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. [en ligne] [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/other\\_languages/french/MBC/MBC\\_convention\\_text/Convention\\_d\\_Ottawa\\_Francais.pdf](http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/other_languages/french/MBC/MBC_convention_text/Convention_d_Ottawa_Francais.pdf)
19. Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection [en ligne] [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://treaties.un.org/doc/db/Terrorism/Conv10-french.pdf>